

La littérature dans l'enseignement du FLE: interculturalité, subjectivité et réflexivité dans le processus d'appropriation d'une langue étrangère

Ce numéro spécial de la revue *Investigações* vient donner suite et clore le séminaire de recherche « La littérature dans l'enseignement du FLE: interculturalité, subjectivité et réflexivité dans le processus d'appropriation d'une langue étrangère », qui a eu lieu en visioconférence du 10 au 12 mars 2021, sous la responsabilité scientifique de Rosiane Xypas.

Ce premier séminaire a pu avoir lieu grâce au soutien de la Direction régionale des Amériques de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), dans le cadre de son programme « Appui aux manifestations scientifiques ». À l'époque, ce programme a accordé à l'Université Fédérale de Pernambuco (UFPE) un financement pour la mise en place de ce séminaire de recherche ainsi que pour l'édition d'un ouvrage collectif.

Le volume collectif intitulé *Littérature et enseignement du FLE : démarches et dispositifs innovants*, sous la direction de Rosiane Xypas et Simone Aubin, fut publié en 2022, en langue française, par la maison d'édition Letraria – Araraquara-SP, aux formats papier et numérique. Les quatre parties du collectif traitent de la thématique de l'enseignement de la littérature en Français Langue Étrangère (FLE) et comptent sur des contributions scientifiques de chercheuses du Brésil ainsi que de la France. Il a été composé d'un comité scientifique diversifié (chercheurs de Montpellier, Buenos Aires, Bahia, Angers et São Paulo) et comportait une préface écrite par Haydée Silva de l'Universidad Nacional Autónoma de Mexico (UNAM).¹

¹ Voici le lien du volume collectif https://drive.google.com/file/d/1_pZhEQU38QrHWVefKpYdYh7eQype4PEW/view.



Le présent numéro spécial FLE de la revue *Investigações*, du programme de master et de doctorat de l'Université Fédérale de Pernambuco, est dirigé par Rosiane Xypas (UFPE – Brésil), Anne Godard (Université Sorbonne Nouvelle – Paris) et Simone Aubin (UFPE – Brésil). Ces trois chercheuses se sont réunies pour présenter ce numéro spécial FLE aux étudiants et aux professeurs en formation initiale et continue afin d'élargir les thématiques abordées auparavant autour de l'enseignement-apprentissage de la littérature en salle de classe de FLE, domaine dans lequel elles travaillent depuis une quinzaine d'années.

En effet, lors des recherches précédentes, nous avons constaté que le texte littéraire se trouve non seulement dans le cursus de Lettres à l'université, mais également dans des travaux de doctorat et de master dans diverses disciplines telles que l'histoire, la philosophie, la psychologie, la sociologie, etc. Le texte littéraire y est utilisé, parmi d'autres emplois possibles, pour développer des compétences stratégiques de lecture, effectuer des analyses comparatives sur des thématiques existentielles ou encore présenter les effets de la lecture littéraire dans des groupes sociaux défavorisés. La littérature est alors bel et bien vivante et circule activement dans plusieurs disciplines à l'université.²

En didactique des langues, l'histoire de l'enseignement de la littérature a considérablement progressé depuis le *Cours de langue et de civilisation françaises* de G. Mauger (1953). Petit à petit, la littérature en salle de classe gagne un nouveau statut. Ainsi, nous pouvons remarquer qu'au fil des années, plusieurs œuvres théoriques ont mis au centre de leurs problématiques l'enseignement du texte littéraire. À titre d'exemple, nous pouvons citer les suivantes : *Pour une didactique de la littérature* (1990) d'Amor Séoud ; *Littératures francophones en classe de FLE – Pourquoi et comment les enseigner* (2011) de Reine Berthelot ; *La littérature en FLE – État des lieux et nouvelles perspectives* (2014) de Jean-Marc Defays *et al.* ; *La littérature dans l'enseignement du FLE* (2015) d'Anne Godard ; et plus récemment, *Littérature et enseignement du FLE* :

² Voir Repositório ATTENA de l'université fédérale de Pernambuco-UFPE.

démarches et dispositifs innovants (2022) sous la direction de Rosiane Xypas et Simone Aubin.

Nous constatons donc que l'évolution de l'utilisation des textes littéraires en classe de FLE est due au fait qu'ils favorisent l'ouverture aux diverses compétences linguistico-culturelles. Cela signifie qu'ils peuvent être un outil privilégié aussi bien pour enrichir les connaissances linguistiques que culturelles des apprenants, pouvant être utilisés aussi bien dans les classes de langue que dans celles de littérature, ou plutôt dans celles de langue et littérature, puisque ces deux disciplines nous semblent indissociables.

Nous mettons en exergue, dans cet ouvrage, l'indissociabilité entre langue et littérature, manifestée, par exemple, à travers des recherches sur l'écriture créative, les lectures en langue étrangère, l'appropriation du texte littéraire et l'interculturalité.

En langue étrangère, le texte littéraire peut certes être au service de la langue, mais aussi de la culture et des dimensions interculturelles qui traversent tout texte d'art. C'est pourquoi l'enseignement de la littérature en FLE, à notre avis, ne doit pas être dissocié de la dimension interculturelle, ainsi que des dimensions subjective et réflexive. Un enseignement qui n'envisage pas l'aspect humain et ne contribue pas à la sensibilité de ses lecteurs ne fait pas avancer en profondeur les réflexions qu'un texte aurait pu susciter, mais demeure à la surface des mots et des paragraphes. Nous proposons donc à nos lecteurs une approche sensible des textes littéraires, qui s'est concrétisée dans les démarches pédagogiques décrites dans chaque article composant ce numéro de la revue *Investigações*.

Ces articles proposent des activités innovantes en ayant recours à divers genres littéraires : le conte, le roman, le carnet de lecture, etc. Des extraits de textes et des jeux sont suggérés afin que l'appropriation de la langue française se fasse d'abord par le cœur et le ressenti, avant de passer par des analyses linguistiques. Le choix du corpus suit un fil conducteur : il propose des valeurs qui développent la sensibilité et la réflexivité des lecteurs, non seulement en ce qui concerne l'acte d'écrire et de lire un texte littéraire en langue étrangère, mais aussi en tant que valeurs transformatrices de l'être. En effet, lorsque nous touchons à la langue de l'autre, nous nous approchons non seulement de

sa culture, mais aussi de son monde intérieur, ou tout du moins de la parcelle qu'il (l'autre, l'écrivain) nous révèle. Ainsi, l'écrivain peut se transformer par l'écriture et susciter des transformations chez ses lecteurs.

Deux grandes thématiques ressortent des sept articles de ce numéro spécial FLE : la lecture et la réception subjectives des textes littéraires, et l'appropriation de la langue française dans la littérature de l'immigration et de l'exil. Les trois premiers articles se concentrent principalement sur l'étude de textes qui confrontent les lecteurs à leurs propres subjectivités. Le quatrième article établit un lien entre ces deux thèmes principaux. Les trois derniers articles examinent principalement l'impact de la langue française sur des écrivaines issues de divers pays, mais qui ont choisi d'écrire en français.

Voici donc la liste des sept articles de ce numéro spécial FLE de la revue *Investigações* :

Article 1. Simone Aubin (UFPE), « Le bonheur en salle de classe par temps de crise : rôle et contribution des contes littéraires ».

Article 2. Margarida da Silveira Corsi et Álvaro David Hwang (UNEM), « La lecture subjective comparée en contexte universitaire : rapport d'une expérience ».

Article 3. Donatienne Woerly (Sorbonne Nouvelle), « Formes et fonction de l'extrait dans la classe de FLE ».

Article 4. Claudia Gaiotti (UBA), « Le point de vue du lecteur. Perspectives didactiques et multimodales sur les journaux de lecture ».

Article 5. Haydée Silva (UNAM), « Littérature, apprentissage et immigration au prisme du jeu ».

Article 6. Marie-Françoise Berthu-Courtivron, Marie-Françoise Bourvon et Élisabeth Richard (Rennes 2), « Parcours de migrantes : de l'exil à la création littéraire ».

Article 7. Rosiane Xypas (UFPE), « Apprentissage de la littérature par les textes : représentations des langues chez les écrivaines d'expression française ».

À nos chères lectrices et chers lecteurs, nous souhaitons une lecture des plus agréables et enrichissantes. Nous espérons que vous trouverez autant de plaisir à lire ces pages que nous en avons eu à les choisir et à les organiser. Bonne lecture !

Les organisatrices